The MODERN LANGUAGE JOURNAL

Published by
THE NATIONAL FEDERATION OF MODERN LANGUAGE TEACHERS ASSOCIATIONS

VOLUME XXXIII

JANUARY, 1949 TO DECEMBER, 1949

805
M69
L3

The Modern Language Journal

STAFF, 1949

EDITORIAL ADVISORY BOARD

(Former Managing Editors)

E. W. BAGSTER-COLLINS, Columbia University, New York, N. Y. (1916–19).

BAYARD QUINCY MORGAN, Stanford University, California (1926–30).

CHARLES H. HOLZWARTH, University of Texas, Austin, Texas (1930–34).

HENRY GRATTAN DOYLE, The George Washington University, Washington, D. C. (1934–38).

EDWIN H. ZEYDEL, University of Cincinnati, Cincinnati, Ohio (1938–43).

HENRI C. OLINGER, New York University, New York, N. Y. (1944–46).

MANAGING EDITOR

JULIO DEL TORO, University of Michigan, Ann Arbor, Michigan. October–December

ASSISTANT TO MANAGING EDITOR

OTTO GRAF, University of Michigan, Ann Arbor, Michigan.

ASSISTANT MANAGING EDITORS

(Review and Department Editors)

FRENCH—Louis Foley, Ecole Champlain, Ferrisburg, Vt.

GERMAN—Frederick R. Whitesell, University of Wisconsin, Madison, Wis.

ITALIAN—D. Vittorini, University of Pennsylvania, Philadelphia, Pa.

PERSONALIA—William Marion Miller, Miami University, Oxford, Ohio.

PORTUGUESE—D. Lee Hamilton, University of Texas, Austin, Texas.

RUSSIAN—Lila Pargment, University of Michigan, Ann Arbor, Mich.

SPANISH—James O. Swain, University of Tennessee, Knoxville, Tenn.

(Survey Editors)

FRENCH—Cortland Eyer, The Pennsylvania State College, State College, Pa.

GERMAN—Victor Lange, Cornell University, Ithaca, N.Y.

ITALIAN—O. A. Bontempo, College of the City of New York.

PORTUGUESE—Gerald Moser, University of Illinois, Urbana, Illinois.

SPANISH—Angel González Palencia, University of Madrid, Madrid, Spain.

SPANISH AMERICAN—John T. Reid, University of California at Los Angeles.

BUSINESS MANAGER

STEPHEN L. PITCHER, 7144 Washington Avenue, St. Louis 5, Missouri

Index to Volume XXXIII—1949

AUTHORS AND ARTICLES

ALEXANDER, THEODOR W., *A Scientist Views Scientific German* 60
AMANN, WILLIAM F., *Bibliographical Aid to the Teaching of the History of German Civilization* 435
BEACHBOARD, ROBERT, *Mispronunciations in 19th Century French Literature* 617
BLUME, ELI, *Creating the Creative Spirit* 221
BOENINGER, H. R., *A New Approach to Advanced German Composition and Conversation* 100
BOURBOUSSON, EDOUARD, *Orientation de la Littérature Française Contemporaine depuis la Guerre* 89
BOVÉE, ARTHUR GIBBON, *The Present Day Trend in Modern Language Teaching* 384
BRADY, AGNES MARIE, *One Hundred Years* 115
BRAND, ROBERT, F., *A General View of the Regular Spanish Language Press in the United States* 363
BRÉE, GERMAINE, *The "Interpenetration" of Literatures* 619
CARTER, GRACE, *On Teaching Terms with Spanish* 210
CHAMBERLAIN, JOHN L., *Notes on Russian Influences on the Nineteenth Century French Novel* 374
CIOFFARI, VINCENZO, *The Relation between the Publishing House and the Classroom* 427
CLEMENT, BESSE A., *The Role of the Contemporary French Fiction Course* 537
DEGRAAFF, FRANCES, *The Teaching of Soviet Literature* 216
DELANO, RICHARD H., *Teaching Russian in the Private Secondary School* 124
DEMBO, ROSA G., *Russian is an Easy Language* 463
EATON, ESTHER M., *Conversation—How?* 138
FAY, ELIOT F., *The Bird Poems of Jacques Prévert* 450
FOGELQUIST, DONALD F., *The American Villain in Latin-American Literature* 228
FOGELQUIST, DONALD F., *Paraguayan Literature of the Chaco War* 603
FREEMAN, STEPHEN A., *What About the Teacher?* 255
FRIEDERICH, W. P., and GOHDES, CLARENCE, *A Department of American and Comparative Literature* 135
FURNESS, EDNA LUE, *Does your Methods Course Function?* 349
FURNESS, EDNA LUE, *A Tentative Chronology of Spanish Literary History* 23
GOHDES, CLARENCE, jt. auth., see Friederich, W. P.
GONZÁLEZ, PALENCIA, ÁNGEL, *La Producción Literaria Española en 1948* 339
HARRIS, JULIAN, *Assumptions and Implementations of the "Intensive Method"* 520
HOLZMANN, ALBERT W., *An Experiment in Methodology* 63
HUEBENER, THEODORE, *How Goethe Learned Languages* 268
JACOBELLI, MICHAEL, *The Semantic Discipline* 16
JOHNSTON, STANLEY, jt. auth., see Ornstein, Jacob
KAULFERS, WALTER V., *Targets for our Aims* 171
KOCH, ERNST, *Foreign Languages and the Planning Mind* 371
KOCH, ERNST, *Language Requirements and Language Aims* 458
LANGE, VICTOR, *Notes on the German Literary Scene 1946–1948* 3
LEFANT, JOAN, *The Use of the Diary in Functional Spanish Teaching* 56
LEMIEUX, CLAUDE P., *Audio-Visual Aids in the Teaching of Russian* 594
MALLO JERÓNIMO, *El Anglicismo en los Libros de Texto Para La Enseñanza de la Lengua Española* 295
MEIDEN, WALTER, *The Use of Recordings in the Radio Language Course* 315

MILLER, WM. MARION, *American Doctoral Degrees Granted in the Field of Modern Languages in 1948* 392
MILLER, WM. MARION, *American Doctoral Degrees Granted in the Field of Modern Languages in 1949* 624
MOXLEY, WILLIAM E., JR., *Is Competition an Acceptable Incentive?* 193
MYRON, HERBERT B., *Activating the Passive in Language Teaching* 614
NORDMEYER, HENRY W., *An Existentialist Approach to Literature* 583
ORNSTEIN, JACOB, *A Romance Language Instructor Looks at the Slavic Languages* 185
ORNSTEIN, JACOB and JOHNSTON, STANLEY, *The Use of Audio-Visual Material by Foreign Language Classes in Junior Colleges of the North Central States* 36
PAUCK, CHARLES E., *The Informal Session as an Aid to Beginning Courses in Modern Languages* 51
PEACOCK, VERA L., *An Expanded Foreign Language Program in Teacher Training Institutions* 31
PHILLIPS, T., *How Can We Make our Teaching More Significant to our Students?* 95
POSTE, LESLIE I., jt. auth., see Spahn, Raymond J.
PURIN, C. M., *Language is Ordnance* 335
RADIMERSKY, G. W., *Is one Year of Elementary German Enough?* 211
RADIMERSKY, G. W., *Minimum Essentials for the Reading of Scientific German* 106
REMENYI, JOSEPH, *Sándor Weöres, Contemporary Hungarian Poet* 302
REID, JOHN T., *Spanish American Books in 1948* 274
ROBINOVE, MURIEL NETZORG, *Four Steps and a Level Road* 42
ROSENBAUM, ERIC, *The Application of Transfer between Foreign Languages* 287
ROSSELOT, LA VELLE, *Audio-Aids Techniques in Foreign Language Teaching* 544
SCHMIDT, MAX L., *Symbols as an Aid in Oral Analysis of German Sentences* 196
SCHREIBER, WILLIAM I., *The Oral Approach to Language Learning* 129
SHEKERJIAN, HERMINE, *Achievement of Public Versus Private School Students in College French* 65
SPAHN, RAYMOND J., and POSTE, LESLIE I., *The Germans Hail America: Some Aspects of Communication Media in Occupied Germany* 417
SPARKMAN, COLLEY F., *A New Language must be Spliced onto one's Native Language* 355
SUAREZ, RAFAEL A., *Metáforas Musicales en el Edioma Castellano* 179
TAYLOR, IVAN E., *John Milton's Views on the Teaching of Foreign Languages* 528
TOLPIN, J. G., *The Present Status of Teaching Russian for Scientists* 27
VAN ZANDT, HOWARD F., *Japanese Try to Make Their Language Understandable* 541
VITTORINI, D., *Notes on a Recent Bibliography of Italian Fiction* 510
WACHNER, CLARENCE, *A Follow-Up Course in Spanish* 312
WILNER, ORTHA L., *The Foreign Language Teacher and the Curriculum* 499
WINCHELL, H. B., *The Twofold Objective in the Modern Language Program of the United States Naval Academy* 445
WRIGHT, ELIZABETH, *Let's Hear the High School Teachers' Side* 309
WUEST, ANNE, *French Vocabulary Aids* 122
ZIMMERMAN, IRENE, *Language Occupations* 630

ARTICLES AND AUTHORS

Achievement of Public Versus Private School Students in College French, *Shekerjian* .. 65
Activating the Passive in Language Teaching, *Myron* 614
American Doctoral Degrees Granted in the Field of Modern Languages in 1948, *Miller*. 392
American Doctoral Degrees Granted in the Field of Modern Languages in 1949, *Miller*. 624
The American Villain in Latin-American Literature, *Fogelquist* 228
Audio-Aids Techniques in Foreign Language Teaching, *Rosselot* 544

Audio-Visual Aids in the Teaching of Russian, *Lemieux* 594
El Anglicismo en los Libros de Texto Para La Ensenanza de la Lengua Española, *Mallo* 295
The Application of Transfer between Foreign Languages, *Rosenbaum* 287
Assumptions and Implementations of the "Intensive Method," *Harris* 520
Bibliographical Aid to the Teaching of the History of German Civilization, *Amann* 435
The Bird Poems of Jacques Prévert, *Fay* 450
Conversation—How?, *Eaton* 138
Creating the Creative Spirit, *Blume* 221
A Department of American and Comparative Literature, *Friederich and Gohdes* 135
Does your Methods Course Function?, *Furness* 349
An Existentialist Approach to Literature, *Nordmeyer* 583
An Expanded Foreign Language Program in Teacher Training Institutions, *Peacock* . 31
An Experiment in Methodology, *Holzmann* 63
A Follow-up Course in Spanish, *Wachner* 312
The Foreign Language Teacher and the Curriculum, *Wilner* 499
Foreign Languages and the Planning Mind, *Koch* 371
Four Steps and a Level Road, *Robinove* 42
French Vocabulary Aids, *Wuest* 122
A General View of the Regular Spanish Press in the United States, *Brand* 363
The Germans Hail America: Some Aspects of Communication Media in Occupied Germany, *Spahn and Poste* 417
How Can We Make our Teaching More Significant to our Students? *Phillips* 95
How Goethe Learned Languages, *Huebener* 268
The Informal Session as an Aid to Beginning Courses in Modern Foreign Languages, *Pauck* 51
The "Interpenetration" of Literatures, *Brée* 619
Is Competition an Acceptable Incentive?, *Moxley* 193
Is one Year of Elementary German Enough?, *Radimersky* 211
Japanese Try to Make Their Language Understandable, *Van Zandt* 541
John Milton's Views on the Teaching of Foreign Languages, *Taylor* 528
Language is Ordnance, *Purin* 335
Language Occupations, *Zimmerman* 630
Language Requirements and Language Aims, *Koch* 458
Let's Hear the High School Teachers' Side, *Wright* 309
Metáforas Musicales en el Edioma Castellano, *Súarez* 179
Minimum Essentials for the Reading of Scientific German, *Radimersky* 106
Mispronunciations in 19th Century French Literature, *Beachboard* 617
A New Approach to Advanced German Composition and Conversation, *Boeninger* 100
A New Language must be Spliced onto one's Native Language, *Sparkman* 355
Notes on the German Literary Scene 1946–1948, *Lange* 3
Notes on a Recent Bibliography of Italian Fiction, *Vittorini* 510
Notes on Russian Influences on the Nineteenth Century French Novel, *Chamberlain* ... 374
On Teaching Terms with Spanish, *Carter* 210
One Hundred Years, *Brady* 115
The Oral Approach to Language Learning, *Schreiber* 129
Paraguayan Literature of the Chaco War, *Fogelquist* 603
The Present Day Trend in Modern Language Teaching, *Bovée* 384
The Present Status of Teaching Russian for Scientists, *Tolpin* 27
Orientation de la Littérature Française Contemporaine depuis la Guerre, *Bourbousson* .. 89
La Producción Literaria Española en 1948, *González Palencia* 339
The Relation between the Publishing House and the Classroom, *Ciofari* 427
The Role of the Contemporary French Fiction Course, *Clement* 537

A Romance Language Instructor Looks at the Slavic Languages, *Ornstein* 185
Russian is an Easy Language, *Dembo* 463
Sándor Weöres, Contemporary Hungarian Poet, *Remenyi* 302
A Scientist Views Scientific German, *Alexander* 60
The Semantic Discipline, *Jacobelli* 16
Spanish American Books in 1948, *Reid* 274
Symbols as an Aid in Oral Analysis of German Sentences, *Schmidt* 196
Targets for our Aims, *Kaulfers* 171
Teaching Russian in the Private Secondary School, *Delano* 124
The Teaching of Soviet Literature, *de Graaff* 216
A Tentative Chronology of Spanish Literary History, *Furness* 23
The Twofold Objective in the Modern Language Program of the United States Naval Academy, *Winchell* 445
The Use of Audio-Visual Material by Foreign Language Classes in Junior Colleges of the North Central States, *Ornstein and Johnston* 36
The Use of the Diary in Functional Spanish Teaching, *LeFant* 56
The Use of Recordings in the Radio Language Course, *Meiden* 315
What About the Teacher?, *Freeman* 255

REVIEWERS

AVRETT, ROBERT, *Arauco Tamed* (Ona), trans. by Lancaster and Manchester 250
———, *Culture and Policy: The United States and the Hispanic World* (Williamson) 481
———, *The Spanish Drama Collection in the Oberlin College Library* (Rogers) 85
BARNSTORFF, HERMANN, *The Frozen Sea—A Study of Franz Kafka* (Neider) 162
———, *An Outline-History of German Literature* (Friederich and others) 484
CAVAZOS, NELSON A., *La noche anuncia el día* (Cañedo, Diego) 650
CLEMENTS, ROBERT J., *Twentieth Century Modern Language Teaching* (Newmark) 246
DE VISME, ALICE WILLIAMSON, *A Short Review of French Grammar* (Choquette and Keating) 248
DOBBIN, M. ANNETTE, *Contes Parisiens* (Bond) 81
DOBBIN, M. ANNETTE, *A Summary of French Verbs* (Desmond) 82
DUREAU, AGNES, *Promenades littéraires et historiques* (Cattanes and Robert) 248
———, *Vingt mille lieues sous les mers* (Verne) 406
EDDY, N. W., *Pérez Galdós, Spanish Liberal Crusader* (Berkowitz) 645
EHRHARDT, ELAINE, *El español al día* (Turk and Allen) 648
EINARSSON, STEFAN, *English Loan-Words in Modern Norwegian* (Stene) 574
FITZGERALD, THOMAS A., *La Parcela* (López-Portillo) 487
FORKEY, LEO O., *A Complete French Course* (Parreaux) 576
FRANK, JOHN G., *Parzival* (Curts, ed.) 330
FRIEDL, BERTHOLD C., *Scientific Russian Reader* (Gershevsky) 482
FUNDERBURG, MARGARET, *Agostino* (Moravia) 483
FURNESS, EDNA LUE, *Beginning French* (Hendrix and Meiden) 579
———, *Clemencia* (Altamirano) 325
———, *El socio* (Prieto) 251
———, *Vamos a hablar español* (López de Mestas and Brown) 325
FUERST, NORBERT, *Life of the Virgin Mary* (Rilke; trans. MacIntyre, C. F.) 159
GARCIDUEÑAS, JOSÉ ROJAS, *La Poesía de Rubén Darío* (Salinas) 489
GIDUZ, HUGO, *En Avant!* (Klinck) 330
GRIGAUT, PAUL L., *Historie de la Littérature française*, Vol. I (Ledésert, R. P. L. and D. M.) 331
HAINEBACH, HANS, *Albert Schweitzers Leben und Denken* 575

HARDRE, JACQUES, *Causons s'il vous plaît* (Mercier and Luzenska) 407
HASENAUER, GERARD J., *Cigalon* (Pagnol) 332
———, *Una Moneda de Oro y Otros Cuentos Mexicanos Modernos* (Stanton and Lodge) .. 249
———, *Petits Contes Humoristiques* (Macy and Grubbs) 403
HESSE, EVERETT W., *La villana de Vallecas* (de Molina) 86
HOLZWARTH, CHARLES, *The English Universities Press Concise German & English Dictionary together with a Concise German Grammar* (David McKay Co.) 160
———, *First Book in German* (Chiles and Wiehr) 410
———, *Learning German* (Schmitz and Kurath) 410
KELLER, JOHN E., *The Heroic Poem of the Spanish Golden Age: Selections* (ed. Pierce, Frank) 252
IMMERWAHR, RAYMOND, *Die Wiederkunft des Dionysos—Der naturmystische Irrationalismus in Deutschland* (Rosteutscher) 77
JULIANA, SISTER M., *Religious Ideology and Christian Humanism in German Cluniac Verse* (Buttell, Sister Marie Pierre) 327
KELLER, JOHN E., *Historia de la literatura española*, Vol. I (Del Río Ángel) 163
———, *Mediaeval Studies in Honor of Jeremiah Denis Matthias Ford* (Holmes and Denomy, eds.) 84
KIDDER, MARGARET, *Tierra* (López y Fuentes) 649
LEHMAN, W. P., *Geschichte und Kritik der Lehre von den Satzgliedern in der deutschen Grammatik* (Glinz) 76
———, *Texte zur Geschichte des deutschen Tageliedes* (ed. Ranke) 160
LESLIE, JOHN KENNETH, *Facundo* (Sarmiento) 490
———, *Sarmiento a través de sus mejores páginas* (Iduarte and Shearer) 490
LIND, MELVA, *Patapoufs et Filifers* (Maurois) 83
MALLO, JERONIMO, *La Familia de Sor Juana Inés de la Cruz* (Ramírez España) 326
MEESEN, H. J., *Deutsche Literaturgeschichte in Grundzügen* (Boesch, ed.) 161
MILLER, JOHN RICHARDSON, *Short Course in Spoken French* (Williamson and Jordan, eds.) 158
NUNN, MARSHALL E., *Cuentos Americanos* (Walsh) 163
OELSCHLÄGER, VICTOR R. B., *Poema del Cid* (Reyes, ed.) 488
OREL, HAROLD, *Russian Literature Since the Revolution* (Kunitz) 644
OWENS, J. HENRY, *A Handbook of Every-Day French* (Brown) 491
PARKER, RICHARD, *Saint-Marc Girardin—Bourgeois* (Wylie) 404
PAUCK, CHARLES E., *Aus dem Leben eines Deutsch-Amerikaners* (Bierwirth) 79
———, *Liebe auf den dritten Blick* (Baker) 75
———, *Schriftwerke deutscher Sprache*, Vol. I (Burkhard) 408
PAULSEN, WOLFGANG, *Morgenröte, Ein Lesebuch* (intro. by Heinrich Mann) 329
PEI, MARIO A., *The Miraculous Birth of Language* (Wilson) 480
PETTY, MCKENDREE, *Historia de la literatura española*, Vol. II. (Del Río Ángel) 164
PULGRAM, ERNST, *A Comparative Practical Grammar of French, Spanish, and Italian* (Heatwole) 403
———, *Grammaire roumaine* (Pop) 74
REICHART, WALTER A., *Goethe's Autobiography. Poetry and Truth from My Own Life* (trans.: Moon) 641
ROBINOVE, MURIEL NETZORG, *The French Club in High School* (Wood) 407
SALINGER, HERMAN, *Wiechert's The Poet and His Time* and Jünger's *The Peace* 643
SCHREIBER, WILLIAM I., *Der Arbituriententag* (Werfel, ed.: Arlt) 485
———, *A Contemporary German Science Reader* (De Vries) 486
———, *Graded German Reader for Beginners* (Zeydel) 80
SIMPSON, LURLINE V., *Entresuelo* (López y Fuentes) 577
STEINER, HERBERT, *Regard sur Paul Valéry* (Monod) 81

SWAIN, JAMES O., *Blasco Ibáñez, Unamuno, Valle Inclán, Baroja—Cuatro Individualistas de España* 647
———, *Culture and Policy—The United States and the Hispanic World* (Williamson) ... 578
———, *Repaso, Lectura, Gramática, Conversación* (Walsh) 250
TAMIN, MARION, *Petit Miroir de la Civilisation Française* (Denoeu) 578
TAPPIN, CLARENCE L., *Henri Davignon* (Inial, Soeur Marguerite Felicie) 405
VITTORINI, D., *Il Ventaglio* (Goldoni) 84
WALTERS, ELIZABETH CLARK, *Oui, Je Parle Français* (Huebener) 82
WHITESELL, FREDERICK R., *Aus Frühmittelhochdeutscher Dichtung* (ed. Boesch) 485
———, *Das Nibelungenlied in Auswahl* (ed. Ranke) 485
WILLIAMS, HARRY F., *The Derivation of Hispanic fealdad(e), fieldad(e), and frialdad(e)* (Malkiel) 157
———, *Development of the Latin Suffixes -antia and -entia in the Romance Languages, with Special Regard to Ibero-Romance* (Malkiel) 156
———, *Charles Bundy Wilson* (Aurner) 402

REVIEWS

AUTHORS AND EDITORS

ALLEN, EDITH M , jt. auth., see Turk
ALTAMIRANO, IGNACIO M., *Clemencia* (eds. Scherr and Walker) 325
AURNER, NELLIE S., *Charles Bundy Wilson* 402
AURORA VERLAG, *Morgenröte, Ein Lesebuch* 329
BAKER, ROBERT A., *Liebe auf den dritten Blick* 75
BALSEIRO, JOSE A., *Blasco Ibáñez, Unamuno, Valle Inclán, Baroja—Cuatro Individualistas de España* 647
BERKOWITZ, H. CHONON, *Pérez Galdós, Spanish Liberal Crusader* 645
BIERWIRTH, HEINRICH CONRAD, *Aus dem Leben eines Deutsch-Amerikaners* 79
BOESCH, BRUNO, ed., *Aus Frühmittelhochdeutscher Dichtung* 485
———, *Deutsche Literaturgeschichte in Grundzügen* 161
BOND, OTTO F., *Contes Parisiens* 81
BROWN, ESTHER, jt. auth., see Lopez de Mestas 325
BROWN, JOHN HART, *A Handbook of Every-Day French* 491
BROWN, SHERMAN W., ed., *La Villana de Vallecas* 86
BURKHARD, W., *Schriftwerke deutscher Sprache*, Vol. I 408
BUTTELL, SISTER MARIE PIERRE, *Religious Ideology and Christian Humanism in German Cluniac Verse* 327
CAÑEDO, DIEGO, *La noche anuncia el día* (ed. Virgil A. Warren) 650
CATTANÈS, HÉLÈNE and ROBERT, OSMOND T., *Promenades littéraires et historiques* 248
CHILES, JAMES and WIEHR, JOSEPH, *First Book in German* 410
CHOQUETTE, CHARLES A., and KEATING, L. CLARK, *A Short Review of French Grammar* 248
CURTS, PAUL H., ed., *Parzival* 330
DAVID MCKAY CO., *The English Universities Press Concise German & English Dictionary together with a Concise German Grammar* 160
DEL RÍO ÁNGEL, *Historia de la literatura española*, Vol. I 163
———, *Historia de la literatura española*, Vol. II 164
DE MOLINA, TIRSO, *La villana de Vallecas* 86
DENOEU, FRANÇOIS, *Petit Miroir de la Civilisation Française* 578
DENOMY, ALEX J., jt. ed., see Holmes 84
DESMOND, HOWARD J., *A Summary of French Verbs* 84
DE VISME, WILLIAMSON, ALICE, and JORDAN, EMIL L., *Short Course in Spoken French* ... 158
DEVRIES, LOUIS, *A Contemporary German Science Reader* 486

FRIEDERICH, WERNER P. and others, *An Outline-History of German Literature* 484
GERSHEVSKY, N. D., *Scientific Russian Reader* 482
GLINZ, HANS, *Geschichte und Kritik der Lehre von den Satzgliedern in der deutschen Grammatik* 76
GOETHE, *Autobiography. Poetry and Truth from My Own Life* (trans.: R. O. Moon) 641
GRUBBS, HENRY A., jt. auth., see Macy 403
HEATWOLE, OLIVER W., *A Comparative Practical Grammar of French, Spanish and Italian* (ed.: Pei, Mario A.) 403
HENDRIX, WILLIAM S., and MEIDEN, WALTER, *Beginning French* 579
HESSE, EVERETT W. and WILLIAMS, HARRY F., eds., *La vida de Lazarillo de Tormes y de sus fortunas y adversidades* 85
HOLMES, URBAN T., JR., and DENOMY, ALEX J., *Mediaeval Studies in Honor of Jeremiah Denis Matthias Ford* 84
HUEBENER, THEODORE, *Oui, Je Parle Français* 82
IDUARTE, ANDRES and SHEARER, JAMES F., *Sarmiento a través de sus majores páginas* 490
INIAL, SOEUR MARGUERITE FELICIE, *Henri Davignon* 406
JORDAN, EMIL L., jt. ed., see de Visme 158
JUENGER, ERNST, *The Peace* 643
KEATING, L. CLARK, jt. auth., see Choquette 248
KLINCK, GEORGE A., *En Avant!* 330
KUNITZ, JOSHUA, *Russian Literature Since the Revolution* 644
KURATH, WILLIAM, jt. auth., see Schmitz 410
LEDÉSERT, R. P. L. and D. M., *Histoire de la Littérature française*, Vol. I 331
LODGE, LOUISE, jt. auth., see Stanton 249
LÓPEZ DE MESTAS, MARGARITA, and BROWN, ESTHER, *Vamos a hablar español* 325
LÓPEZ-PORTILLO Y ROJAS, JOSÉ, *La Parcela* (eds.: Rael and Luckey) 487
LÓPEZ Y FUENTES, GREGORIO, *Entresuelo* 577
———, *Tierra* (eds.: Holmes and Bara) 649
LUZENSKA, KUNDA, jt. auth., see Mercier 407
MACY, PIERRE, and GRUBBS, HENRY A., *Petits Contes Humoristiques* 403
MALKIEL, YAKOV, *The Derivation of Hispanic fealdad(e), fieldad(e), and frialdad(e)* 157
———, *Development of the Latin Suffixes -antia and -entia in the Romance Languages with Special Regard to Ibero-Romance* 156
MAUROIS, ANDRÉ, *Patapoufs et Filifers* (ed.: Storer) 83
MEIDEN, WALTER, jt. auth., see Hendrix 579
MERCIER, GERMAINE and LUZENSKA, KUNDA, *Causons s'il vous plaît* 407
MONOD, Julien-P., *Regard sur Paul Valéry* 81
MORAVIA, ALBERTA, *Agostino* 483
NEIDER, CHARLES, *The Frozen Sea—A Study of Franz Kafka* 162
NEWMARK, MAXIM, *Twentieth Century Modern Language Teaching* 246
PAGNOL, MARCEL, *Cigalon* (ed.: Sturges) 332
PARREAUX, ANDRÉ, *A Complete French Course* 576
PIERCE, FRANK, ed., *The Heroic Poem of the Spanish Golden Age: Selections* 252
POP, SEVER, *Grammaire roumaine* 74
PRIETO, JENARO, *El socio* (ed.: de Mayo) 251
RAMÍREZ ESPAÑA, GUILLERMO, *La Familia de Sor Juana Inés de la Cruz* 326
RANKE, FRIEDRICH, ed., *Das Nibelungenlied in Auswahl* 485
———, *Texte zur Geschichte des deutschen Tageliedes* 160
REYES, ALFONSO, ed., *Poema del Cid* 488
RILKE, RAINER MARIA, *Life of the Virgin Mary* (trans.: MacIntyre) 159
ROBERT, OSMOND T., jt. auth., see Cattanès 248
ROGERS, PAUL PATRICK, *The Spanish Drama Collection in the Oberlin College Library* 85

ROSTEUTSCHER, J. H. W., *Die Wiederkunft des Dionysos—Der naturmystische Irrationalismus in Deutschland* ... 77
SARMIENTO, DOMINGO F., *Facundo* ... 490
SALINAS, PEDRO, *La poesía de Rubén Darío* ... 489
SCHMITZ, FREDERICK and KURATH, WILLIAM, *Learning German* ... 410
SCHWEITZER, ALBERT, *Leben und Denken* ... 575
SHEARER, JAMES F., jt. auth., see Iduarte ... 490
STANTON, RUTH and LODGE, LOUISE, *Una Moneda de Oro y Otros Cuentos Mexicanos Modernos* ... 249
STENE, AASTA, *English Loan-Words in Modern Norwegian* ... 574
TURK, LAUREL H. and ALLEN, EDITH M., *El español al día* ... 648
VERNE, JULES, *Vingt mille lieues sous les mers* (ed.: Streeter) ... 406
WALSH, DONALD DEVENISH, *Cuentos Americanos* ... 163
———, *Repaso, Lectura, Gramática, Conversación* ... 250
WERFEL, FRANZ, *Der Abituriententag* (ed.: Arlt) ... 486
WIECHERT, ERNST, *The Poet and His Time* ... 643
WIEHR, JOSEPH, *First Book in German* ... 410
WILLIAMS, HARRY F., jt. ed., see Hesse ... 85
WILLIAMSON, ALICE, jt. ed., see de Visme ... 158
WILLIAMSON, RÉNÉ DE VISME, *Culture and Policy—The United States and the Hispanic World* ... 578
WILSON, RICHARD ALBERT, *The Miraculous Birth of Language* ... 480
WOOD, ROBERTA QUICK, *The French Club in High School* ... 407
WYLIE, LAURENCE W., *Saint-Marc Girardin—Bourgeois* ... 404
ZEYDEL, EDWIN H., *Graded German Reader for Beginners* ... 80

DEPARTMENTS

Announcements ... 154, 242
Books Received ... 166, 412, 493
Correspondence ... 241
Editorials ... 467
Index to Volume XXXIII—January 1949–December 1949, O. G. Graf ... 651
Notes and News ... 70, 146, 237, 320, 400, 470, 551, 635
Personalia ... 319, 397, 560
Reviews ... 74, 156, 246, 325, 402, 480, 574, 641

Directory of Advertisers

VOLUME XXXIII—1949

AMERICAN BOOK COMPANY—October, November, December
88 Lexington Avenue, New York 16, New York; 300 Pike Street, Cincinnati 2, Ohio; 360 North Michigan Avenue, Chicago 1, Illinois; 137 Newbury Street, Boston 16, Massachusetts; 91 Cone Street, Atlanta 3, Georgia; 1319 Young Street, Dallas 1, Texas; 121 Second Street, San Francisco 5, California.

APPLETON-CENTURY-CROFTS—January through December
101 Fifth Avenue, New York 3, New York.

AUGUSTANA SCHOOL OF SWEDISH—February
Augustana College, Rock Island, Illinois.

BRANDON FILMS, INC.—February, March, April, May
1600 Broadway, New York 19, New York.

CHICAGO BOARD OF EDUCATION—May, November
228 North LaSalle Street, Chicago 1, Illinois.

CLASA-MOHME, INC.—January, May
1910 South Vermont Avenue, Los Angeles 7, California.

COLORADO COLLEGE—April
Colorado Springs, Colorado.

COLUMBIA UNIVERSITY PRESS—October
2960 Broadway, New York 27, New York.

COSMIC IMPORT-EXPORT COMPANY—January
111 Wall Street, New York 5, New York.

THOMAS Y. CROWELL COMPANY—May
432 Fourth Avenue, New York 16, New York.

DENOYER-GEPPERT COMPANY—October, December
5235 Ravenswood Avenue, Chicago 40, Illinois.

D. C. DIVRY, INC.—February, April, October
293 Seventh Avenue, New York 1, New York.

THE DRYDEN PRESS—February, December
386 Fourth Avenue, New York 16, New York.

E. P. DUTTON & CO., INC.—February
300 Fourth Avenue, New York 10, New York.

ÉLAN—March, December
Box 505, La Crescenta, California.

LA ESCUELA INTERAMERICANA DE VERANO (INC.)—January, February, March, April
Box 413, Salida, Colorado.

FOLANSCO PUBLISHING CO.—October, November, December
Box 5157, Pittsburgh 6, Pennsylvania.

FUNK & WAGNALLS COMPANY—November
153 East 24th Street, New York 10, New York.

GINN AND COMPANY—January, April, October, November
Statler Building, Boston 17, Massachusetts; 70 Fifth Avenue, New York 11, New York; 2301–11 Prairie Avenue, Chicago 16, Illinois; 165 Luckie Street N.W., Atlanta 3, Georgia; 1510 Young Street, Dallas 1, Texas; 199 East Gay Street, Columbus 16, Ohio; 45 Second Street, San Francisco 5, California; 863 Bay Street, Toronto 5, Ontario, Canada; 7 Queen Square, Southampton Row, London, W. C. 1, England.

HARPER & BROTHERS—January through December
49 East 33d Street, New York 16, New York.

D. C. HEATH AND COMPANY—January through December
285 Columbus Avenue, Boston 16, Massachusetts; 180 Varick Street, New York 14, New York; 1815 Prairie Avenue, Chicago 16, Illinois; 29 Pryor Street N.E., Atlanta 3, Georgia; 182 Second Street, San Francisco 5, California; 713 Browder Street, Dallas 1, Texas; 517 Wellington Street (The Copp-Clark Company, Limited), Toronto 2-B, Ontario, Canada; 182 High Holborn (George G. Harrap and Company), London, W. C. 1, England.

HEBREW PUBLISHING COMPANY—October
77 Delancey Street, New York 2, New York.

HENRY HOLT AND COMPANY—January through December
257 Fourth Avenue, New York 10, New York; 600 West Van Buren Street, Chicago 7, Illinois; 536 Mission Street, San Francisco 5, California.

HOUGHTON MIFFLIN COMPANY—January, February, March, October
2 Park Street, Boston 7, Massachusetts; 432 Fourth Avenue, New York 16, New York; 2500 Prairie Avenue, Chicago 16, Illinois; 715 Browder Street, Dallas 1, Texas; 39 Harris Street, Atlanta 3, Georgia; 500 Howard Street, San Francisco 5, California.

INTERNATIONAL ACADEMY OF SPANISH—February
Miss Mary Wise, Box 343, Oblong, Illinois.

INTERNATIONAL FILM BUREAU, INC.—January through December
6 North Michigan Avenue, Chicago 2, Illinois; 15 Park Row, New York 7, New York.

LINGUAPHONE INSTITUTE—October, November, December
102 R. C. A. Building, New York 20, New York.

THE LINGUIST—February
20 Grosvenor Place, London, S. W. 1, England.

MCGILL UNIVERSITY FRENCH SUMMER SCHOOL—January, March
Montreal, Canada.

MIDDLEBURY COLLEGE GRADUATE SCHOOL OF FRENCH IN FRANCE—April
Middlebury College, Middlebury, Vermont.

MIDDLEBURY COLLEGE SUMMER LANGUAGE SCHOOLS—February, March
Middlebury College, Middlebury 12, Vermont.

NATIONAL BUREAU OF EDUCATIONAL CORRESPONDENCE—February, March, April, May, October, November
George Peabody College for Teachers, Nashville 4, Tennessee.

NEW DIRECTIONS—May
Norfolk, Connecticut.

NORTHAMPTON SCHOOL FOR GIRLS—Summer School of French—January
Northampton, Massachusetts.

OCCIDENTAL BOOK CLUB, INC.—May
Massapequa, New York.

OGLETHORPE UNIVERSITY FRENCH SCHOOL—April
Oglethorpe University, Georgia.

OXFORD UNIVERSITY PRESS—April
114 Fifth Avenue, New York 11, New York.

PHILOSOPHICAL LIBRARY—May
15 East 40th Street, New York 16, New York.

PITMAN PUBLISHING CORPORATION—April, November
2 West 45th Street, New York 19, New York.

PRENTICE-HALL, INC.—February, March, April, May, November, December
70 Fifth Avenue, New York 11, New York.

THE RONALD PRESS COMPANY—February, April
15 East 26th Street, New York 10, New York.

RUSSELL PRESS—October, November, December
1512 South Sixth Street, Philadelphia 47, Pennsylvania.

SAN CARLOS SUMMER SCHOOL—March, April
Guatemala, C. A.

SUMMER SCHOOL IN PERU—San Marcos University—January
Lima, Peru, S. A.

TAXCO SUMMER SCHOOL—March
Professor J. E. Angulo, 825 West Second Street, Wichita, Kansas.

TRANS WORLD AIRLINES—March, April
101 W. 11th Street, Kansas City 6, Missouri.

UNIVERSITÉ DE MONTRÉAL—French Summer Courses—February
2900 Boulevard du Mont-Royal, Montreal 26, Canada.

UNIVERSITÉ LAVAL—Summer Session—March
Québec, Canada.

UNIVERSITY OF WISCONSIN SUMMER SESSION—March, April
Madison 6, Wisconsin.

WESTERN RESERVE UNIVERSITY—March, April, May
Cleveland 6, Ohio

WINTER QUARTER IN MEXICO—October
Professor James B. Tharp, Ohio State University, Columbus 10, Ohio.

This *Directory of Advertisers* lists all those who advertised in the 1949 *Journal*. In addition to the names there are listed the addresses and the issues in which the advertisements appeared. When writing to any of these advertisers, please mention the *Journal*.